

# JOURNAL OF ORIENTAL STUDIES

Co-published by School of Chinese, The University of Hong Kong, Center for Chinese Language and Cultural Studies, Stanford University, Chung Hwa Book Co., (HK) Ltd.

VOLUME 49

NUMBER 1

# 東方文化

第四十九卷第一期

香港大學中文學院、史丹福大學中華語言文化研究中心、中華書局(香港)有限公司 聯合出版

## CONTENTS

## 目次

Lucas KLEIN 柯夏智	SPECIAL ISSUE: Experiments in Translating Classical Chinese Poetry	vii
--------------------	--	-----

## ARTICLES

## 論文

Monica E M ZIKPI 馬思清	On Translation's "Original" and an Emergent Translation of the <i>Shijing</i> 論翻譯的“原文”及《詩經》的英譯湧現	1
Thomas J. MAZANEC 余泰明	Jiǎ Dǎo's Rhythm, or, How to Translate the Tones of Medieval Chinese 賈島的節奏，翻譯中古漢語格律的試驗方法	27
Lucas KLEIN 柯夏智	Pseudo-Pseudotranslation: On the Potential for Annotation in Translating Li Shangyin 李商隱英譯本中的注釋	49
Zeb RAFT 雷之波	Translation as a Means to the Discovery of Poetic Argumentation: An Experiment with the Tang Poet Liu Zhangqing 由翻譯探索詩歌藝術中的“論證”面向：以唐詩人劉長卿為對象的實驗	73
Eleanor GOODMAN 顧愛玲	Making Space: New Angles of Approach in Translation	109

## REVIEWS

## 書評

The Paradox of Faithfulness: Hsia Yü 夏宇, <i>Salsa</i> , and Xi Xi 西西, <i>Not Written Words</i> 不是文字	Tammy Lai-Ming HO	111
Mang Ke 芒克, <i>October Dedications</i> 十月的獻詩	Robert MOORE	115
Ouyang Jianghe 歐陽江河, <i>Phoenix</i> 鳳凰	Robert MOORE	119

## A SHORT GUIDE TO STYLE

## 稿件格式

123